

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2023 06:33:47
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfd7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____/Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

Юридический перевод

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Юридический перевод». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 41 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»,
Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Юридический перевод» является формирование базовых, специфических и специальных составляющих основ переводческой компетенции специалиста юридического профиля:

В процессе формирования переводческих компетенций последовательно развиваются навыки:

- зрительно-письменного перевода юридического текста;
- зрительно-устного перевода юридического текста;
- устного перевода юридического текста на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода);
- письменного перевода юридического текста на слух;
- грамотного пользования словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

В ходе достижения цели решаются следующие **задачи**:

- дать обучающимся представление о констативных характеристиках юридического текста (английский, русский языки);
- ознакомить обучающихся с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной правовой культуре, и их подробным объяснением на русском языке;
- научить проводить комплексный предпереводческий (лингвистический и экстралингвистический) анализ юридического текста на различных уровнях;
- выработать навыки письменного и устного перевода юридического текста;
- обучить навыкам составления глоссариев по разным разделам права; сформировать терминологический словарь-минимум (глоссарий), достаточный для осуществления определенных видов профессиональной деятельности на английском языке;
- научить обучающихся работать с юридической документацией, с юридическими словарями и справочниками.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Юридический перевод» в соответствии с требованиями ФГОС ВО направлен на формирование и развитие следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК -1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/0 1.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

<p style="text-align: center;">ПК</p> <p>-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p style="text-align: center;">В/0</p> <p style="text-align: center;">3.6 –</p> <p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
---	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Юридический перевод» входит в цикл дисциплин специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 45.03.01 (035701) «Перевод и переводоведение».

В настоящее время приобретает актуальность изучение обучающимися старших курсов практики перевода юридических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Необходимость введения дисциплины «Юридический перевод» обусловлена современными требованиями, предъявляемыми к уровню профессиональной подготовки выпускника по специальности 45.03.01 (035701) «Перевод и переводоведение». Особое место данной дисциплины в профессиональной подготовке обусловлено ее местом в структуре учебного плана. Дисциплина тесно связана и опирается на такие дисциплины как «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения».

Особенность изучаемой дисциплины состоит в том, что она знакомит обучающихся с зарубежными правовыми концепциями и узкопрофессиональной юридической лексикой. Практические занятия по дисциплине связаны с закреплением навыков устного и письменного перевода юридической литературы. Дисциплина ориентирована на применение обучаю-

щимся как филологических знаний, так и знаний в области права, судопроизводства, законодательных систем США и Англии, так как многие проблемы перевода юридических текстов не могут быть разрешены, опираясь только на филологическую основу.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

на очной форме обучения

Таблица 4.1

		Контактная работа				Иная СР	Практическая подготовка	Контроль
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические			
Семестр 6								
3	108			16		90	16	2 зачет
Всего по дисциплине								
3	108			16		90	16	2

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы),
видам текущего контроля**

Таблица 4.2

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб. р	Прак.					
Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. CaseLaw			4			10		14
Тема 2. Classifica-			2			10		12

tion of Law. Civil and Public Law								
Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts			2			10		12
Тема 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law			2			12		14
Тема 5. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law			2			12		14
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.			2			12		14
Тема 7. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA			1			12		13
Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal			1			12		13
Зачет							2	2
Всего часов			16			90	2	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\ темы	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law	Тема 1 познакомит обучающихся с базовыми юридическими понятиями и концепциями, такими как: <i>право, источники права, прецедентное право, система кодифицированного права</i> . Упор при изучении данной темы, как и последующих, будет делаться на усвоении юридической терминологии и на отработку навыков устного и письменного перевода как с английского языка на русский, так и с рус-

	ского языка на английский. По окончании изучения данной темы обучающиеся должны уметь выполнять компетентный устный и письменный перевод текстов, содержащих соответствующие юридические термины.
Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law	Тема 2 знакомит обучающихся с классификацией права. Вводятся основные категории английского гражданского права и основные категории публичного права. Отрабатывается навык перевода юридических терминов: <i>правовой, право, гражданские права и прецедентное право</i> на английский язык. По окончании изучения темы обучающиеся должны знать и уметь правильно переводить следующие юридические термины: <i>договорное право, деликтное право, доверительное право, право о наследовании, семейное право, уголовное право, конституционное право, международное право.</i>
Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts	Тема 3 знакомит обучающихся с концепциями и терминологией контрактного права, деликтного права, права доверительной собственности. По окончании изучения темы обучающиеся должны уметь выполнять зрительно-письменные и зрительно-устные переводы, содержащие терминологию данной темы.
Тема 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law	Тема 4 знакомит обучающихся с понятиями <i>конституционное право, гражданское право, международное право.</i> По окончании изучения темы обучающиеся должны знать следующие юридические термины: <i>государственное право, равноправие граждан, официальная писаная конституция, система сдержек и противовесов, международное право, Устав ООН.</i>
Тема 5. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.	Тема 5 знакомит обучающихся с основами уголовного права, классификацией преступлений, уголовным правом Англии и США. Итогом рассмотрения темы должны стать отработанные навыки устного абзацно-фразового и письменного перевода на слух текстов по уголовному праву на двух языках.
Тема 6. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA	Тема 6 знакомит обучающихся со структурой английской и американской судебной власти. Обучающиеся должны уметь переводить тексты о судебной системе США, Англии, используя изученную терминологию.
Тема 7. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal	Тема 7 вводит следующие понятия: <i>судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система.</i> Обучающиеся должны знать следующие сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., exes., app., O.R.D., – а также выполнять по теме различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.
Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal	Тема 8. вводит следующие понятия: <i>судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система.</i> Обучающиеся должны знать следующие сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., exes., app., O.R.D., – а также выполнять по теме различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. NewYorkTimes, WallStreetJournal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. TheEconomist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.
- Попробуйте разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).
- Попробуйте ясно и внятно излагать сложные идеи.
- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Для очной формы обучения

Тема № 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law

Базовые юридические понятия и концепции, такими как: *право, источники права, прецедентное право, система кодифицированного права*. Усвоение юридической терминологии и наработку навыков устного и письменного перевода как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Выполнение компетентного устного и письменного перевода текстов, содержащих соответствующие юридические термины.

Основная литература¹

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература²

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

¹Из ЭБС

²Из ЭБС

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Тема №2. Classification of Law. Civil and Public Law

Вводятся основные категории английского гражданского права и основные категории публичного права. Отрабатывается навык перевода юридических терминов: *правовой, право, гражданские права и прецедентное право* на английский язык. Выполняется перевод следующих юридических терминов: *договорное право, деликтное право, доверительное право, право о наследовании, семейное право, уголовное право, конституционное право, международное право.*

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Тема № 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts

Концепции и терминология контрактного права, деликтного права, права доверительной собственности. Выполнение зрительно-письменных и зрительно-устных переводов, содержащих терминологию данной темы.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Тема № 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law

Понятия *конституционное право, гражданское право, международное право*. По окончании изучения темы перевод юридические термины: *государственное право, равноправие граждан, официальная писаная конституция, система сдержек и противовесов, международное право, Устав ООН*.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Тема № 5. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.

Основы уголовного права, классификация преступлений, уголовного права Англии и США. Отработка навыков устного абзацно-фразового и письменного перевода на слух текстов по уголовному праву на двух языках

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Тема № 6. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA

Структура английской и американской судебной власти. Перевод текстов о судебной системе США, Англии, используя изученную терминологию.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Тема № 7. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal

Понятия: *судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система*. Сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., ехес., апп., O.R.D., –различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. —

Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Тема №8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals.

Понятия: *судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система*. Сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., ехес., апп., O.R.D., —различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.

Основная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями п.7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Юридический перевод» предполагается активное использование современных интерактивных и мультимедийных средств и технологий. Одним из предусмотренных программой требований к выполнению письменных переводов и

гlossариев является их оформление в электронном виде (переводы выполняются в MicrosoftWord, glossарии – в MicrosoftExcel). Обязательным требованием также является использование при переводе электронных и онлайн-словарей и других сетевых ресурсов. Также возможны: использование лингафонного кабинета, где предполагается контроль и оценка работы каждого обучающегося, общение по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т.д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий (выполнение переводов за компьютером, ролевые игры, мастер-классы практикующих переводчиков, доклады-презентации). Эти формы сочетаются с внеаудиторной.

В рамках данного курса применяется технология максимального погружения (в той степени, насколько это позволяет формат учебных занятий) в рабочий контекст профессионального переводчика в сфере юриспруденции, включая «проигрывание» некоторых профессиональных ситуаций и обсуждение этических вопросов, неизбежно сопряженных со спецификой данной деятельности.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

Очная форма обучения

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law	Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление glossария в MicrosoftExcel Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN)	4
Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law	Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление glossария в MicrosoftExcel Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN)	2
Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts	Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление glossария в MicrosoftExcel Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Зрительно-устный (абзацно-фразовый) перевод (EN-RU, RU-EN) Ролевая игра «Заключение контракта»	2
Тема 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law	Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление glossария в MicrosoftExcel Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN) Устный (последовательный) перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Ролевая игра «Синхронный перевод на заседании ООН»	2
Тема 5. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.	Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление glossария в MicrosoftExcel Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN) Устный (последовательный) перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Ролевая игра «Последовательный перевод на засе-	2

	дании суда»	
Тема 6. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA	Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в MicrosoftExcel Сообщение на тему «ANotoriousLegalCase», сопровождающаяся последовательным переводом других обучающихся	2
Тема 7. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. ThePurposesofAppeal	Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в MicrosoftExcel Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN) Устный (последовательный) перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Ролевая игра «Допрос подозреваемого, опрос свидетелей» (последовательный перевод)	2
Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals.	Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в MicrosoftExcel Письменный перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN) Устный (последовательный) перевод на слух (EN-RU, RU-EN) Ролевая игра «Допрос подозреваемого, опрос свидетелей» (последовательный перевод)	2

ПРАКТИКУМ

Проблемная ситуация: Гражданка Николаева обратилась в туристическое агентство для приобретения трех путевок в Испанию с размещением в 4-звездочном отеле на вторую половину августа. Сотрудница агентства долго подбирала подходящее место отдыха, а когда Николаева остановилась на одном из отелей, показала буклет этого отеля, рассказала об условиях проживания, предоставляемых экскурсиях, доставке до места отдыха и предложила внести в кассу агентства полную стоимость тура на трех человек. Агентство обещало вручить билеты на самолет и все необходимые документы в аэропорту в день вылета. Уплатив деньги и получив приходный ордер, Николаева спросила, будет ли подписан договор с агентством, на что ей ответили, что данная организация не является туроператором, а выступает в качестве агента по реализации туров, поэтому договор о продаже путевок письменно не оформляет. Через три недели Николаевой позвонили из туристического агентства и предложили доплатить за приобретенные путевки в связи с тем, что отель, выбранный Николаевой, повысил цену на двух- и трехместные номера на конец августа на 15%. Она отказалась доплачивать, так как ее не предупредили о возможном повышении цены и стоимость тура была внесена полностью. Не желая нести убытки из-за разницы в цене тура, стоимость которого действительно повысилась к моменту, когда агентство стало бронировать номера в отеле, оно решило вернуть Николаевой деньги почтовым переводом. Однако поскольку она отказалась получать пришедшие на её имя деньги, они почтой были вновь возвращены агентству. Когда в назначенное время Николаева явилась в аэропорт, представитель агентства ей вручил путевки в 3-звездочный отель, которые по стоимости были такими же, за которые она заплатила, к тому же отель находился в другом городе Испании. Николаева отказалась от отдыха на предложенных условиях и предъявила претензию, указав в ней, что агентство в одностороннем порядке изменило условия договора, что недопустимо. В ответе на претензию агентство указало, что договор о приобретении тура в Испанию между ним и Николаевой не заключался, а внесенные в кассу деньги являются авансом за тур на Карибские острова в сентябре этого года. Если Николаева отказывается от него, то деньги может получить назад, правда, с потерей 20% стоимости тура.

*Кейс 1.*Case-incident-method:

На основе представленной выше информации обучающимся предлагается определение всех правовых аспектов предложенной ситуации, их анализ, поиск информационных источников для принятия правильного решения, самостоятельных высказываний на английском языке по вопросу: «Как должен быть решен спор между Николаевой и туристическим агентством?».

*Кейс 2.*Case-incident-method:

Предоставив обучающимся данную информацию, следует предоставить им весь объем информационных источников (нормативно-правовые акты, акты судебных органов и др.), необходимых для решения поставленной задачи для самостоятельного изучения с целью дальнейших высказываний на английском языке по темам: «Был ли заключен договор между Николаевой и туристическим агентством?», «Если «да», то в какой форме?», «Каковы последствия несоблюдения формы гражданско-правового договора?», «Согласуются ли действия турагентства с Федеральным законом «Об основах туристской деятельности»?», «Правомерны ли действия Николаевой с точки зрения названного Закона и Гражданского кодекса РФ?», «Какие конкретно требования Николаева может предъявить турагентству, обоснованные нормами Федерального закона «О защите прав потребителей»?».

Программой предусмотрены следующие виды самостоятельной работы обучающихся: ознакомительное чтение и зрительный перевод текстов юридической тематики на английском и русском языках, сопоставление параллельных текстов на двух языках, работа с юридической терминологией и составление глоссариев, выполнение и оформление в электронном виде письменных переводов.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, аттестации в форме контрольных переводов (текстов объемом 1200–1500 знаков за 45 мин)/тестов на знание терминологии в конце каждой темы /сообщений по изучаемой теме на языке В с переводом на язык А, зачет в конце курса.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование тем/разделов	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1.	<ul style="list-style-type: none"> Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents. ГрамматическиетрудностипереводаЮП: служебные слова ‘for’, ‘since’, ‘unless’, ‘once’, ‘nor’, ‘whether’
Тема 2.	<ul style="list-style-type: none"> Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company). Грамматические трудности перевода ЮП: конструкция ‘ComplexSubject’ (“Сложное подлежащее”)
Тема 3.	<ul style="list-style-type: none"> Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. SaleofGoods. Грамматические трудности перевода ЮП: номинативно-причастная абсолютная конструкция
Тема 4.	<ul style="list-style-type: none"> Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM. Грамматические трудности перевода ЮП: конструкции с вводным ‘it’, в т.ч. эмфаза
Тема 5.	<ul style="list-style-type: none"> Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal. Грамматические трудности перевода ЮП: инверсия
Тема 6.	<ul style="list-style-type: none"> Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA. ЛексическиетрудностипереводаЮП: конструкции ‘other than’, ‘rather that’, ‘rather’, ‘provided (that)’, ‘otherwise’, ‘hold’, ‘subject to’
Тема 7.	<ul style="list-style-type: none"> Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. ThePurposesofAppeal. Трудности перевода ЮП: контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации)
Тема 8	<ul style="list-style-type: none"> Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penal-

Наименование тем/разделов	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	ties. Appeals. The Purposes of Appeal. • Трудности перевода ЮП: контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации)

6.1. Темы эссе¹

1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law
2. Classification of Law. Civil and Public Law
3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts
4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law
5. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.
6. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA.
7. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

I. Translate into Russian:

<i>English</i>	<i>Russian</i>
Scope of competences	
To cover vast area of business activities	
The planning stage of business	
A partnership	
Sole business	
To draft the bylaws of a company	
To make sure	
To stay in compliance with law	
To be applicable to	
To be aware of smth.	
A particular law that affects somebody's business	
To complain	
To violate antitrust law	
A business owner	
To comply with laws on employment practice	
To provide expertise in financial planning	
Investment schemes	
To deal with trusts on credit matters	
To solve questions	
Profit and loss distribution	
To counsel on tax planning	
To expand into the market	
To acquire a company	
To merge with a company	

¹Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем

To be accused of doing smth.	
To have a profound knowledge of smth.	
Intellectual property laws	
To protect trademark rights	
Copyright	
To enter into a contract	
Suppliers and customers	
Contract negotiating	
To perform drafting	
Sophisticated work	
To find somebody's product faulty	
To bring an action against somebody	
In case of a dispute with a customer	
To have a lawyer involved early on	
To settle the matter quickly	
Lawyer's responsibility	
Legal requirements	
Legal issues that arise in business	
To establish a relationship with a lawyer	
To get out of control	

II. Translate into English:

<i>Russian</i>	<i>English</i>
Правопорядок	
Право	
Законы	
Специалист в области права	
Область права	
Согласно закону	
Совокупность правовых норм	
Соответствующий закону	
Санкционированный законом	
Юридическое лицо	
Физическое лицо	
Законодательная деятельность	
Издавать законы (осуществлять законодательную власть)	
Законодательный орган	
Противоправное деяние	
Правомерное действие	
Норма права	
Правило	
Процессуальная норма	
Судебное решение	
Англосаксонское право	
Гражданское (римское) право	
Судебное дело	
Судебное решение	
Судебное разбирательство	
Рассматривать дело	

Халатность	
Взяточничество	
Нарушение условий договора	

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Юридический перевод» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Профессиональные компетенции.

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы/средства контроля
ПК-1 Способен управлять производственным процессом перевода			
ИПК-1.1 Знает: Системы управления переводом; Цифровые платформы управления персоналом; Технологические процессы перевода; Основы финансового планирования; Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации; Основы управления рисками; Общая теория перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Система показателей эффективности	Грамматические трудности перевода ЮП: служебные слова ‘for’, ‘since’, ‘unless’, ‘once’, ‘nor’, ‘whether’ конструкция ‘Complex Subject’ (“Сложное подлежащее”) номинативно-причастная конструкция с вводным ‘it’, в т.ч. эмфаза, инверсия	Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN) Комментарии грамматических трудностей	Тесты А-Е; Тексты к зачету на перевод: 1. Text 1 Growth of International Law Text 2. Международное частное и публичное право Text 3. Arbitration Text 4. Судебная власть и органы, ее осуществляющие Text 5. Суды общей юрисдикции Эссе 1-7; задания для самостоятельной работы 1-2

<p>переводческих процессов; Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности; Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; Профессиональная этика; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p>ИПК-1.2 Умеет: Осуществлять стратегическое управление данными; Распределять функциональные задачи между исполнителями; Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса; Обработать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению; Профессионально оценивать качество перевода; Переводить с одного языка на другой; Консультировать заинтересованные стороны по вопро-</p>			
--	--	--	--

<p>сам выполнения переводческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p> <p>ИПК-1.3 Владеет: Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и локализации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки</p>			
---	--	--	--

<p>документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p>			
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода			
<p>ИПК-2.1 Знает: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; Общую теорию перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода;</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов; Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Метрики оценки качества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода; Правила корректуры и стандартные корректурные знаки; Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; Профессиональная этика</p>	<p>Грамматические трудности перевода ЮП: служебные слова ‘for’, ‘since’, ‘unless’, ‘once’, ‘nor’, ‘whether’ конструкция ‘Complex Subject’ (“Сложное подлежащее”) номинативно-причастная конструкции с вводным ‘it’, в т.ч. эмпфаза, инверсия</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN)</p> <p>Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN)</p> <p>Комментарии грамматических трудностей</p>	<p>Тесты А-Е;</p> <p>Тексты к зачету на перевод: 1. Text 1 Growth of International Law</p> <p>Text 2. Международное частное и публичное право</p> <p>Text 3. Arbitration</p> <p>Text 4. Судебная власть и органы, ее осуществляющие</p> <p>Text 5. Суды общей юрисдикции</p> <p>Эссе 1-7; задания для самостоятельной работы 1-2</p>

<p>ИПК-2.2 Умеет: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; Проводить верификацию исходного и переводного текстов; Переводить с одного языка на другой письменно; Унифицировать терминологию; Вносить стилистические правки в текст перевода; Разрабатывать терминологические базы и глоссарии; Форматировать текст перевода; Устанавливать причины переводческих ошибок; Оценивать качество перевода; Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3 Владеет: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания; Сверкой перевода с исходным текстом; Осуществлением лексикографического контроля; Осуществлением терминологического контроля; Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; Доработка терминологических баз и глоссариев; Осуществление технического контроля переведенных материалов; Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков; Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>			
--	--	--	--

<p>Знает: необходимые интеракционные и контекстные знания</p> <p>Умеет: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям</p> <p>Владет: навыками выявления существующих стереотипов и изменяющихся условий</p>	<p>Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company). Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN)</p> <p>Составление глоссария в Microsoft Excel</p> <p>Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN)</p>	<p>Кейсы 1-2; эссе 1-7; задания для самостоятельной работы 1-2</p>
<p>Знать: методики сокращенной перевод-</p>	<p>Лексические трудности перевода: кон-</p>	<p>Зрительно-письменный пере-</p>	<p>Тесты А-Е; Тексты к зачету на пе-</p>

<p>ческой записи Уметь: пользоваться сокращенной переводческой записи Владеть: навыками применения сокращенной переводческой записи в решении профессиональных задач</p>	<p>струкции ‘other than’, ‘rather than’, ‘rather’, ‘provided (that)’, ‘otherwise’, ‘hold’, ‘subject to’ контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации) контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации)</p>	<p>вод (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в Microsoft Excel Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN) Комментарии на предмет лексических трудностей</p>	<p>ревод: 1. Text 1 Growth of International Law Text 2. Международное частное и публичное право Text 3. Arbitration Text 4. Судебная власть и органы, ее осуществляющие Text 5. Суды общей юрисдикции Эссе 1-7; задания для самостоятельной работы 1-2</p>
<p>Знать: методы формального и когнитивного моделирования естественного языка Уметь: строить гипотезы на основах формального и когнитивного моделирования Владеть: навыками формального и когнитивного моделирования</p>	<p>Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts Тема 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law Тема 6. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Тема 7. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal</p>	<p>Зрительно-письменный перевод (EN-RU, RU-EN) Составление глоссария в Microsoft Excel Зрительно-устный перевод (EN-RU, RU-EN) Обсуждение проблематик по темам</p>	<p>Эссе 1-7; задания для самостоятельной работы 1-2 Эссе 1-7</p>

7.2. Перечень и заданий для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Text 1 Growth of International Law

International Law is not new. Nations have always made political and economic treaties with each other. In Medieval Europe, the Canon Law of the Catholic Church had an important role. Law Merchant regulated trade across political frontiers. In the fifteenth century, the Church mediated rivalry between Spain and Portugal by dividing the world into their respective areas of interest.

The 1648 Treaty of Westphalia, which called for equal treatment everywhere of Protestants and Catholics, can be seen as an early international human rights law. Nevertheless, most international law has been created in the twentieth century. The League of Nations was set up after World War I to regulate disputes between nations. However, it failed to stop the tension that led to World War II, partly because some powerful countries did not join (U.S.) and others left when they disagreed with its decisions (Germany, Japan). But it led to important international legislation like the Geneva Convention on the treatment of prisoners of war and the 1951 Convention on the Status of Refugees.

There are some important differences between international laws and those created inside individual states. Domestic laws are passed by legislative bodies, most of which have some popular political support. International laws, on the other hand, are created by agreements among governments. As a result, it is not as clear whether they have the support of individual citizens. Enforcement of international law is also different. Many international agreements are not binding — for example, UN General Resolutions. Even when nations agree to be bound, as in the case of the signatories of the 1966 International Convention on Civil and Political Rights, it is unclear how obligations are to be enforced. At certain times particular nations have acted like a police force. Since the 1991 Gulf War, the U.S.-dominated international peacekeeping operation has perhaps come nearer to playing this role of world police force than anyone previously, having more military power than former 14

UN peacekeeping forces and being prepared to use it. But the operation's temporary nature and self-interested motives mean it differs from a true police force. The end of Cold War tension and the 1991 Gulf War seem to have produced a new consensus in the world about international war. One of the basic principles of the UN Charter was that one nation should not interfere in the internal affairs of another. But Resolution 688, passed by the UN Security Council on April 5, 1991, ordered Iraq to grant access to international humanitarian organizations so that assistance could be given to refugees, and authorized military action against Iraq if access were refused. The right to interfere seems to be replacing the principle of non-intervention, but there is great debate about just when such interference is acceptable. (This is more of political issues than a legal one.)

Text 2. Международное частное и публичное право

Международное частное право тесно связано с международным публичным правом. Международное публичное право (или общее международное право) – каждого государства. Нормы международного публичного и международного частного права служат одной и той же цели – созданию правовых условий развития международного сотрудничества в различных областях. Общее состоит в том, что в обоих случаях речь идет о международных отношениях в широком смысле этого слова, т.е. отношениях, выходящих за пределы одного государства, связанных с двумя или несколькими государствами. Но нормы международного частного права регулируют не публично-правовые, а частноправовые отношения.

Первое отличие международного частного права от международного публичного права касается самого содержания регулируемых отношений. В международном публичном праве главное место занимают политические взаимоотношения государств – вопросы обеспечения мира и международной безопасности, суверенитета государств, невмешательства, проблемы разоружения. Удельный вес правовых вопросов международной торговли, вопросов урегулирования экономического сотрудничества в международном публичном праве все время возрастает, что позволяет говорить о формировании международного экономического права. Но регламентируемые им отношения носят не гражданско-правовой, а межгосударственный характер. Что же касается международного частного права, то им регулируется именно особая группа частноправовых отношений, которые имеют международный характер. Это прежде всего имущественные отношения. Наряду с имущественными отношениями в международном обороте возникают и связанные с ними неимущественные отношения (например, в области авторского и патентного права), которые также относятся к сфере регулирования международного частного права. С отличием по предмету регулирования между-

народного публичного и частного права тесно связано второе отличие – по субъектам отношений. Основными субъектами международного публичного права являются государства. Признается также правосубъектность межгосударственных организаций и наций, борющихся за свое освобождение. В международном же частном праве основным субъектом является не государство, хотя государство и может выступать в этом качестве, а отдельные лица – физические и юридические. Физические лица – это граждане, а юридические лица – это государственные организации, частные фирмы, предприятия, научно-исследовательские и иные организации. Отношения между государствами – сфера международного публичного права, в то время как отношения между юридическими лицами и гражданами государств – сфера международного частного права. Когда государства заключают договоры о торговле и мореплавании, то между ними устанавливаются отношения международного публичного права, а когда наши внешнеторговые организации и иные промышленные предприятия заключают внешнеторговые сделки с фирмами, то возникают уже отношения международного частного права. Говоря об этом, следует вспомнить известное решение Международной палаты правосудия (предшественницы Международного суда ООН) 1929 года по делу о сербских и бразильских займах, в котором, в частности, говорилось, что всякий договор, если только он не является договором между государствами – субъектами международного права, должен подчиняться какому-либо национальному праву¹. Приведем пример, касающийся граждан. Иностранец обучающийся, обучающийся в России, вступает в брак с российской гражданкой. Вступление в брак иностранца с российской гражданкой регулируется международным частным правом.

Таким образом, в международном частном праве сторонами в отношениях могут быть как граждане, так и юридические лица. Бывают случаи, когда и государство как таковое становится субъектом соответствующих отношений, но эти случаи не являются для международного частного права типичными. Если государством выпускается заем или предоставляется концессия, государство непосредственно участвует в этих отношениях. Государство может также явиться наследником имущества, которое осталось за границей. Но в подавляющем большинстве случаев в качестве субъекта международного частного права выступают граждане или юридические лица различных государств.

Text 3. Arbitration

Until recently the law and lawyers tended to prefer litigation to arbitration as a means of resolving disputes. Today more and more controversies are submitted for a final and binding decision to a person or persons other than the judicial tribunals provided by ordinary process of law. There are several advantages to using arbitration as a substitute for litigation. For one thing it is much quicker and far less expensive. An issue can be submitted to arbitration and decided in less time than it takes to complete just the pleading phase of a lawsuit. Arbitration also creates less hostility than does litigation, and it allows the parties to continue their business relationship while the dispute is being decided. Finally, under the arbitration process complex issues can be submitted to an expert for decision. For example, if an issue arises concerning construction of a building, by using arbitration it can be submitted to an architect for decision. Besides lawyers other specialists frequently serve as arbitrators; physicians decide issues relating to physical disabilities, certified public accountants decide those regarding the book value of stock, and engineers, decide issues relating to industrial production. Of course a substantial amount of arbitration is also conducted by the academic community, especially in the area of labor relations. The process of arbitration must be distinguished from mediation. Arbitration provides a binding decision. In mediation the third party assists the parties in seeking a compromise, but the mediator lacks authority to impose a binding solution. The purpose of mediation is to supply unbiased input into the negotiations and to encourage conciliation. The purpose of arbitration is the final solution of the dispute.

Text 4. Судебная власть и органы, ее осуществляющие

Судебная власть – одна из ветвей государственной власти. Она существенно дополняет то, что призваны делать другие ветви – законодательная и исполнительная. Ее суть прояв-

ляется в осуществлении ряда весьма важных функций (полномочий), в частности, конституционного контроля, правосудия по гражданским и уголовным делам, проверки законности и обоснованности действий и решений представительных и исполнительных органов, должностных лиц, обеспечения реализации судебных решений, рассмотрения дел о некоторых административных правонарушениях. Вся эта работа возлагается на специально создаваемые органы – суды. Специфика судов как органов судебной власти проявляется не только в своеобразии их полномочий, но и в особом порядке формирования (жесткие требования к кандидатам на судейские должности, установленный законом порядок их отбора и выдвижения и т.д.), в средствах обеспечения независимости при принятии решений, установлении обязательных для всех организаций, должностных лиц и граждан правил судопроизводства (конституционного, гражданского, арбитражного, уголовного и административного). Судебную власть могут осуществлять только такие суды, которые специально уполномочиваются на это (в их число не входят суды третейские, товарищеские и некоторые иные). Систему судов в Российской Федерации можно подразделить на три ветви (подсистемы). Первая из них включает Конституционный суд Российской Федерации, деятельность и статус которого определяется в ст. 125 Конституции России и в федеральном законе –О Конституционном суде Российской Федерации от 21.07.94 г. Конституционный суд состоит из 19 судей, которые назначаются Советом Федерации по представлению Президента Российской Федерации. Срок полномочий судей этого органа 12 лет и предельный возраст, до которого судья может исполнять свои функции, – 70 лет. Этот суд призван выполнять ряд ответственных функций по конституционному контролю: например, разрешает дела о соответствии Конституции Российской Федерации, федеральных законов, актов Президента, Совета Федерации, Государственной Думы и Правительства Российской Федерации, а также конституции республик, уставов и иных законов субъектов федерации; рассматривает в некоторых случаях жалобы граждан; толкует предписания Конституции Российской Федерации. В субъектах федерации тоже могут создаваться конституционные суды или подобные им органы. Их функции в определенной мере схожи с функциями Конституционного суда РФ.

Text 5. Суды общей юрисдикции

По объему выполняемой работы центральное место в судебной системе занимает подсистема судов общей юрисдикции. К ним относятся общегражданские и военные суды. На вершине этой подсистемы находится Верховный Суд Российской Федерации. На него возложен судебный надзор за деятельностью всех судов данной ветви. Его разъяснения по вопросам судебной практики обязательны для этих судов. Он также наряду с разбирательством уголовных и гражданских дел особой сложности по существу уполномочен проверять законность и обоснованность приговоров и иных решений всех относящихся к данной ветви (подсистеме) судов. К числу последних относятся общегражданские суды основного и среднего звеньев (уровней). К основным относятся суды районов и городов. На долю этих судов приходится рассмотрение гражданских и уголовных дел по существу (в среднем примерно 97–98% от общего количества), а также всех дел об административных правонарушениях, подведомственных судам. Выполняют они и некоторые другие функции: обеспечивают исполнение всех судебных решений имущественного характера, контролируют законность и обоснованность арестов, продление их сроков, дают или не дают разрешение на прослушивание телефонных переговоров, арест и изъятие почтовой или телеграфной корреспонденции граждан на производство обысков и т.д. Общегражданские суды среднего звена образуются во всех субъектах федерации. Это суды разных наименований: Верховные Суды республик, краевые, областные суды, городские суды в городах Москве и Санкт-Петербурге, суды автономной области и автономных округов. Но компетенция их схожа. Они рассматривают по существу гражданские и уголовные дела, отличающиеся повышенной сложностью, а также проверяют законность и обоснованность приговоров и иных решений, выносимых судами основного звена. Действия судов среднего звена контролируются непосредственно Верховным Судом Российской Федерации.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний¹

I. Подберите к словам и словосочетаниям в левой колонке эквиваленты из правой.

A.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1 . penal institutions | a) досрочное освобождение |
| 2. causes of crime | b) общественный надзор |
| 3. theft | c) исправительное учреждение |
| 4. crime against person | d) безнаказанно убивать |
| 5 . multiple causation theory | e) причины преступности |
| 6. retribution | г) кража |
| 7. community supervision | g) преступление против человека |
| 8. incarceration | h) теория многообразия факторов |
| 9. parole | i) заключение в тюрьму |
| 10. probation | j) совершать преступление умышленно |
| 11 . to get away with murder | к) освобождение на поруки |
| 12. deliberately commit crime | l) кара, воздаяние |

B.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 1 . смертная казнь | a) juvenile crime |
| 2. долгосрочное заключение | b) to commit sentence |
| 3 . отбыть пожизненное заключение | c) wanton cruelty |
| 4. смягчить приговор | d) capital punishment |
| 5 . приговорить к смерти | e) crime rate |
| 6. бессмысленная жестокость | f) long-term imprisonment |
| 7. закоренелый негодяй | g) law-abiding person |

¹Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ «не зачтено»

- | | |
|--|-------------------------|
| 8. карательное правосудие | h) to serve a life term |
| 9. законопослушный гражданин | i) desperate villain |
| 10. уровень преступности | j) punitive justice |
| 11 . преступление, совершенное
несовершеннолетним | k) to sentence to death |

C. Вставьте пропущенные слова из списка ниже и переведите предложения на русский язык.

1. Punishment can be seen as because it warns other people of what will happen if they break a law.

2. Efforts didn't gather momentum until the end of the 18th century.

3. The emotional problems of have been studied.

4. Four basic modes of punishment are: incarceration, community supervision, fine and . 5. For the most history has been both painful and public in order to act as deterrent toothers.

a) convicts

b) to abolish the death penalty

c) punishment

d) restitution

e) deterrent

D. Переведите слова в скобках на английский язык.

1. The multiple causation expectations seems (более достоверной) than the earlier, simpler theories.

2. (Смертная казнь телесное наказание) were widespread in the early 19th century. 3. Purpose of punishment is obviously (исправить) the offender.

4. Jeremy Benthon tried to make punishment more precisely (соответствовать) the crime.

5. The effectiveness of the death penalty as a deterrent to (насильственное преступление) has not been proved.

6. Throughout the history the death penalty is (назначалась) for different crimes.

E. Переведи те следующие предложения на английский язык.

1. Отмена смертной казни в Англии приветствовалась большинством людей с гуманными и прогрессивными идеями.

2. Контроль семьи и обществ а является самым эффективным средством предотвращения преступности.

3. Преступники - это порочные люди, которые умышленно совершают преступления.

4. Криминология - это наука, которая имеет дело с природой и причиной преступления .

5. Согласно идее Ломброзо существует определенный уголовный тип, который можно распознать по внешнему виду.

7.4 Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний на зачете учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления (реферата, доклада, эссе и т.д.)
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.

9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5 МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в каком она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки – это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимся практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически, по завершении определенных этапов работы, и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты – простейшая форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбрать из перечня ответов один или несколько правильных ответов; частота тестирования определяется преподавателем.

Практические занятия – основное назначение практических занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе – (от французского *essai* – опыт, набросок) жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

1. небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование.

2. собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена авторитетными точками зрения и базироваться на фундаментальной науке.

3. стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка.

4. исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case-study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, обще профессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, непериодических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;

- Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.

- Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели.

- Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоен-

ные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература¹

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература²

Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : элективный курс / Е.Б. Попов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>

Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRbooks»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

¹Из ЭБС

²Из ЭБС

Юридический портал CNN –
<http://edition.cnn.com/specials/us/crime-and-justice>
Сайт образовательной компании «Translegal» –
<https://www.translegal.com/academy>
Тренажер по юридической лексике (мультимедиа-приложение к учебнику «InternationalLegalEnglish» –
<http://cdextras.cambridge.org/VocabTrainer/intlegalenglish/index.htm>
Словарь юридических терминов – <http://dictionary.findlaw.com/>
Специализированный портал новостей из мира права и платформа для общения юристов – <http://www.law.com/?slreturn=20150115112128>
Образовательный портал по бизнес-праву –
<http://www.law.com/?slreturn=20150115112128>
Портал BBC по юридическим вопросам и правам потребителей –
http://www.bbc.co.uk/learning/subjects/legal_and_consumer.shtml
Сайт о законодательстве Великобритании – www.leeds.ac.uk/law/hamlyn/toc.htm
Подкасты по деловому и юридическому английскому –
<http://www.businessenglishpod.com/category/legal/>
Бесплатные уроки по юридической лексике в формате вебинаров – <http://british-legal-centre.com/en/terms.html>
Международное сообщество по вопросам юридического английского –
<https://www.linkedin.com/groups/International-Legal-English-Community-Discussion>
Информационный портал по юридическим и законодательным вопросам –
<http://www.hg.org/>

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Гражданский кодекс Российской Федерации <http://www.consultant.ru/popular/gkrfl/>
Australasian Legal Scholarship Library – <http://www.austlii.edu.au/au/journals/>
Корпус параллельных текстов – <http://www.ruscorpora.ru>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPРsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).